



cuaderno de investigación  
<https://cosa.hypotheses.org>

## Un proyecto que combina investigación, creación y acción

Pigna, Balagne, Corse

Christine Esclapez, Caroline Boë & Joséphine Simonnot  
Noviembre 2024 - Gérona/Barcelona

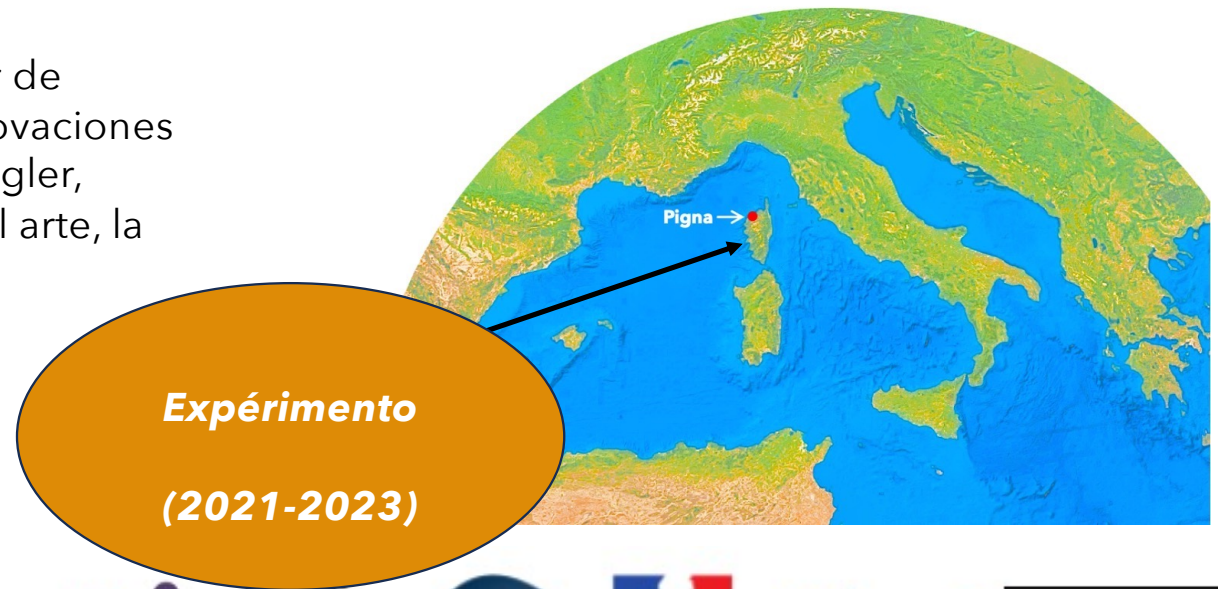




## Una zona de laboratorio

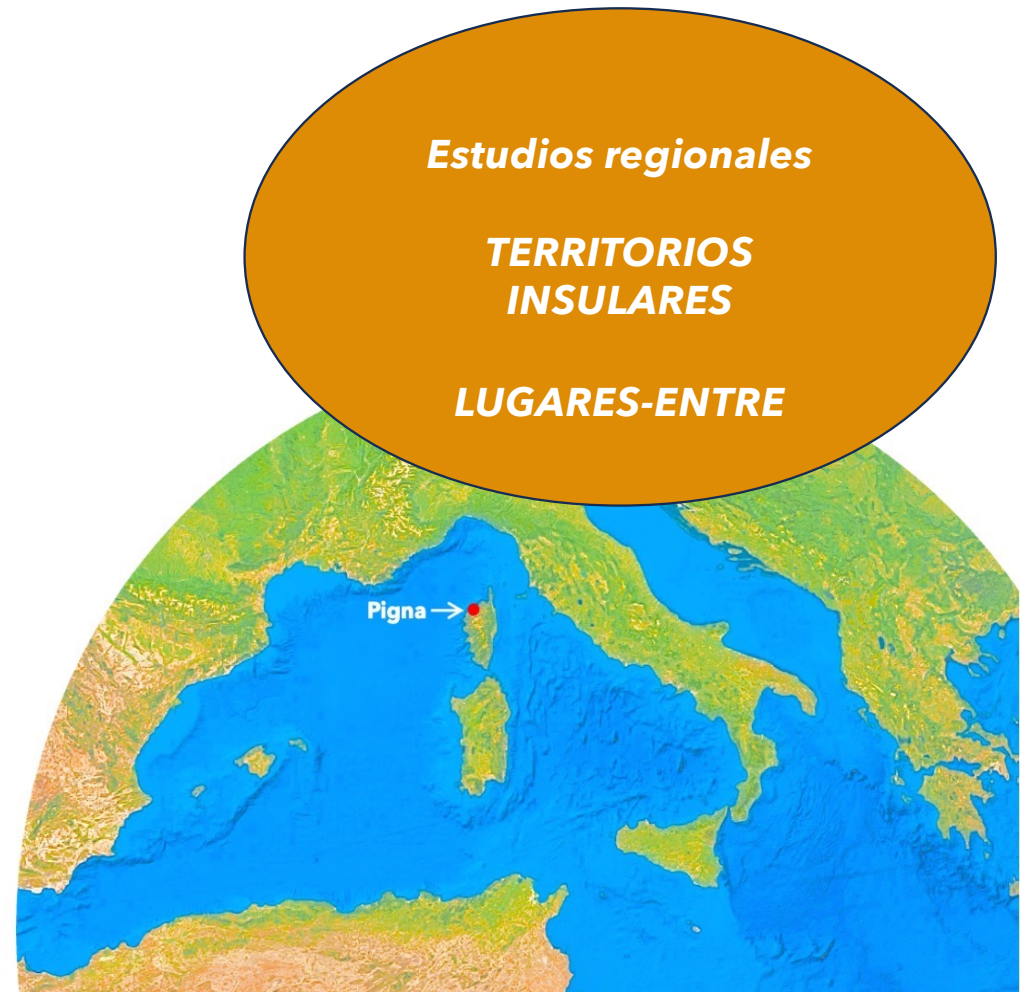
El concepto de territorio laboratorio propuesto por Bernard Stiegler en el marco del proyecto *L'Archipel du vivant* (Stiegler, 2020).

> Se trata de pensar un territorio como lugar de experimentación propicio para producir innovaciones sociales, económicas y culturales. Según Stiegler, «pensar ecológicamente tiene que ver con el arte, la filosofía, la literatura, la música y la cultura». (A Squadra, 2022, p. 10)



Desde principios del siglo XXI, diversos estudios académicos (Horden & Purcell, 2000; Casula, 2066; Marin, 2021) han puesto de relieve la relativa marginación cultural e institucional de las islas mediterráneas.

La dificultad de subsistencia y la precariedad de las islas mediterráneas descritas por Brigitte Marin (2021), así como la dificultad de circulación, se observan en el ámbito del patrimonio inmaterial tanto o más que en el entorno natural o económico.







# Colaboración CNM VOCE

Auditorium de Pigna.  
Quatuor Rokhs (musique classique persane) en répétition le 23/02/2023.  
Photographie de C. Boë © CC BY.



Centre Culturelle  
**VOCE**  
Repertorium

VOCE CENTRE CULTUREL VOCE - LA MÉDIATHÈQUE

Culturel Voce

**FAITES-NOUS PART DE VOS REMARQUES CONCERNANT L'ANALYSE DE**

**Bienvenue sur la médiathèque du Centre Culturel Voce**

**> Nouveaux documents**

De nouveaux documents sont à écouter dans la section à classer.

Des chants religieux, une conférence de Ghiseppu Turchini et du Chjama è Rispondi. De nouveaux documents vont venir dans les prochaines semaines. Bonne écoute à tous !

**Mise en ligne de nouveaux documents qui ont été commentés :**

Vous trouverez dans :

- La catégorie Poésie de l'onglet Vidéothèque : Chjama è rispondi di dicembre di u 2011 in Pigna 1ma parte, Chjama è rispondi di dicembre di u 2012, Chjama è rispondi di dicembre di u 2013 1ma parte, Santa Riparata 1ma parte è 2nda parte. Toutes ces vidéos ont été analysées et commentées en ligne.
- La catégorie Campusantu de l'onglet E Petre chì cantanu : l'uffiziu di i morti, le Benedictus, et le Antoine et Saint Erasme de Calvi.
- La catégorie Ghjesgie de l'onglet E Petre chì cantanu : Le Gloria, l'Agnus Dei, la Prima Stazzione, la confrérie de Costa, le Gloria et l'Agnus Dei de la confrérie de Nesce ainsi que San Roccu de la confrérie de Costa et la Litanie des Saints de Monticellu. Tous ces chants sacrés ont été analysés en bilingue ( corse et français).

Nous vous rappelons que les documents du Centru Culturale Voce sont mis en ligne afin de pouvoir être commentés. Sans commentaires, les documents ne pourraient pas l'être autrement. Nous attendons donc vos commentaires éclairés en bas de chaque page. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter. Si vous souhaitez nous faire part de vos remarques, n'hésitez pas à nous écrire en bas de chaque page. Si vous souhaitez nous faire part de vos remarques, n'hésitez pas à nous écrire en bas de chaque page.

El objetivo de [CO S-A] es reflexionar de forma colaborativa sobre **la vida del archivo musical una vez que se ha depositado en él.**

El corpus de referencia es el **Repertorio VOCE.**

Digitalizado a partir de 2010 con la ayuda del Ministerio de Cultura, la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme de Aix-en-Provence y la Collectivité Territoriale de Corse, Este archivo es el resultado de varias colecciones iniciadas en los años 70 por Antoine Massoni (organero), Nando Acquaviva (cantante, instrumentista, compositor y profesor), Toni Casalonga (músico y artista visual, escenógrafo) y Nicole Casalonga (cantante, instrumentista y profesora).



## Posición teórica

### Teoría de las tres edades del archivo (Pérotin, 1961).

Noción fundamental en la que se basa la archivística contemporánea, según la cual todo documento pasa por tres periodos, actual, intermedio y definitivo, caracterizados por la frecuencia y el tipo de uso que se hace de él.

### > Archivos actuales, intermedios y definitivos

**Reactivar la vida del archivo musical y sonoro una vez «archivado».**





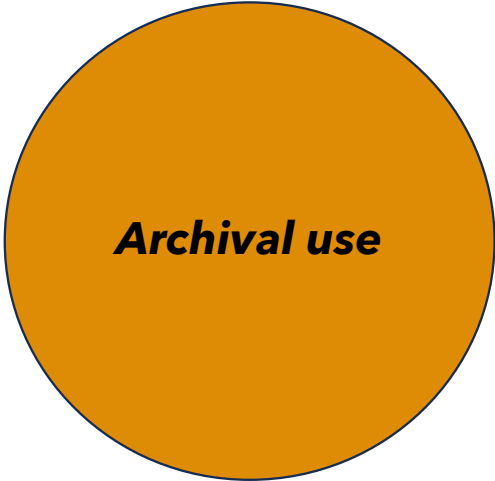
## Posición teórica

### ARCHIVOS: a finales del siglo XX

- institucional (Farge, 1997; Clavert & Muller, 2017)
- epistemológico (Derrida, 1995)
- ético (Zetlyn, 2022)



- Cambio documental (Lemay, 2013)
- Revolución digital / transformación posmoderna del proceso de archivo (Ketelaar, 2006; Mechoulan, 2011).







Tres ejes de investigación: protocolo interdisciplinario, intersectorial y participativo (SATT Sud-Est)

*Repertorium*  
VOCE

## AXIS 1

### El archivo como material

Trabajo lúdico basado en la reutilización de archivos musicales del Repertorium: reescrituras, desvíos, reinterpretaciones.

**Investigación-Creación**

## AXIS 2

### El archivo como documento

Los conocimientos archivísticos del Repertorium para establecer una política de conservación y desarrollo del patrimonio a medio y largo plazo.

**Ciencias archivísticas e históricas**

## AXIS 3

### El archivo como territorio compartido

Acción local con los usuarios del pueblo. Punto de escucha inmersiva frente a cada taller artesano.

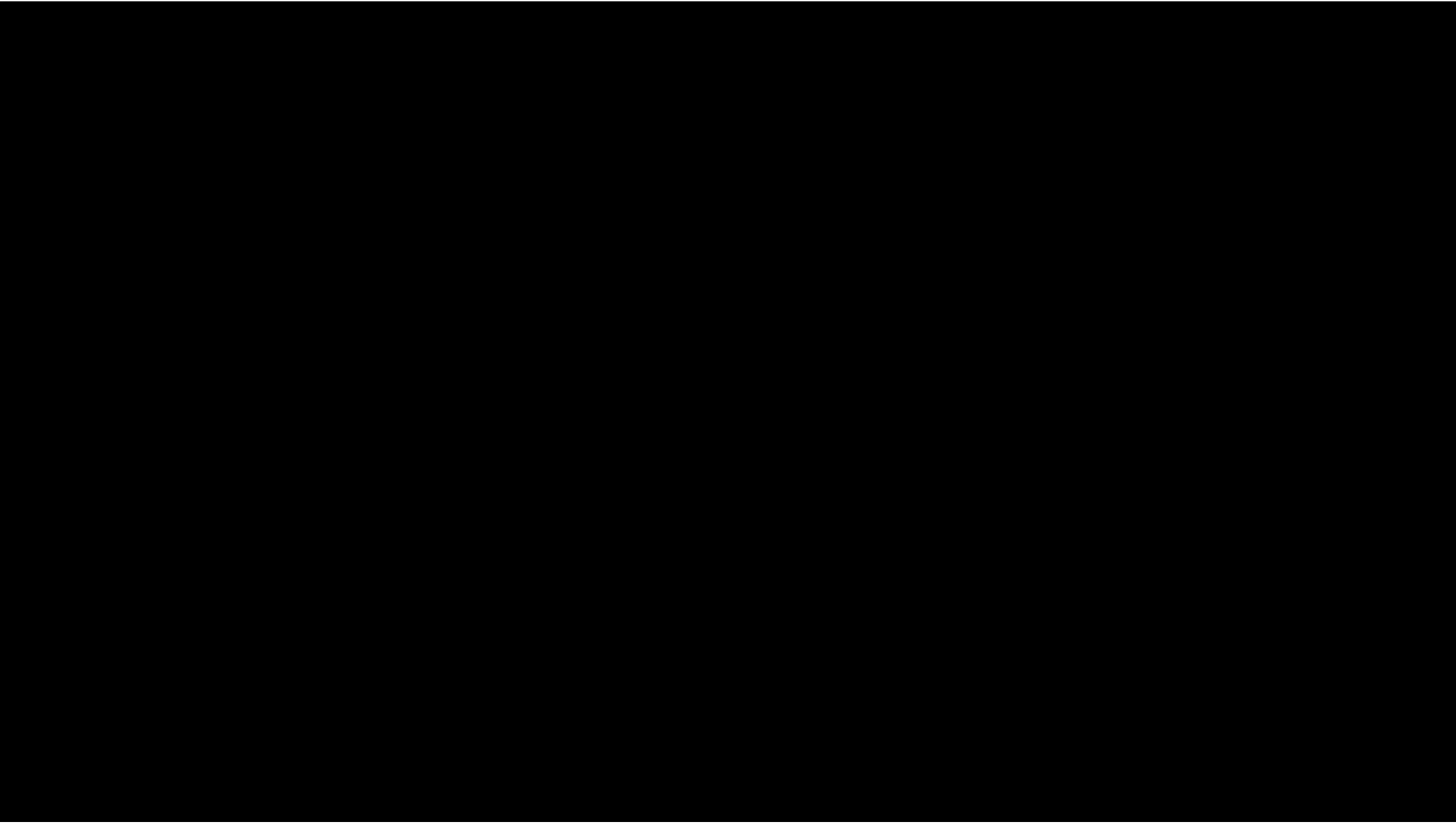
**Ciencia participativa**



# AXIS 1

**El archivo como material**  
**Investigación y creación**  
**Colaboración entre artistas e investigadores**  
**Filmación del proceso creativo**









## AXIS 3

**El archivo como territorio de lo común**

**Investigación-acción**

**Colaboración entre artistas, investigadores,  
residentes y público**

**Hacer sonar la historia**





## Le Chant du Geste

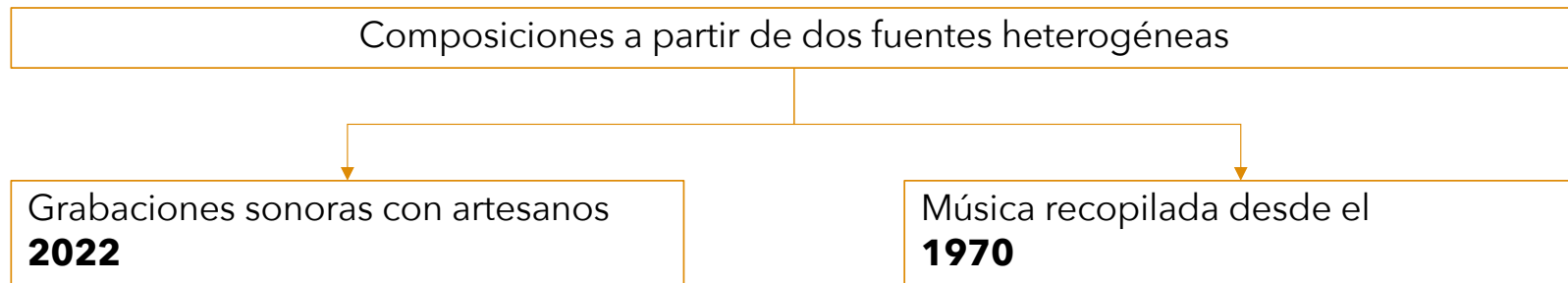
Acción local para usuarios y residentes





## Le Chant du Geste

Juego de 6 clips de sonido, de 3' cada uno







## Le Chant du Geste

Inspiración / Transposición

Creación inspirada en el proyecto *Sault ça s'écoute (aussi)*  
Loïc Guénin, Le Phare à Lucioles company (2020)



[https://www.pharealucioles.org/sault\\_village\\_sonore](https://www.pharealucioles.org/sault_village_sonore)

Transposición del proyecto Sault (pequeños comerciantes + compositor residente)  
Al proyecto [CO S-A] (artesanos de Pigna + archivo musical)

## Le Chant du Geste

Protocolo artístico.

Inmersión en el taller.

- Grabaciones de sonido.
- Discusiones sobre la música patrimonial.
- Debate sobre la percepción del sonido de los gestos artesanales.

Composición acústica.

- Sones concretos relacionados con el oficio.
- Música antigua.



Artisan-es dans leurs ateliers : Toni Casalonga, Marie-Claire Darnéal, Ugo Casalonga, Cyril Quilichini, Hervé Quilichini, Virginie Torrelli. Photos : C. Boë © CC BY.



## Le Chant du Geste

Diffusion : Smartphone via QR Codes

- Programación e integración web en el sitio web del CNCM VOCE por Jean-Eudes Trouslard.



Capture d'écran du player son sur smartphone. J.E. Trouslard © CC BY.

- Concepción y fabricación de pequeños paneles de señalización con códigos QR por Mathilde Ménager (FabLab Corti).



Panneau réalisé par le FabLab Corti - Università di Corsica Pasquale Paoli. Photo : C. Boë © CC BY.

- Pascal Galeazzi (CNCM VOCE) instala los paneles delante de cada boutique.



Pascal Galeazzi installant les QR Codes d'accès au Chant du Geste. Photo : C. Boë © CC BY.



## Le Chant du Geste

Inauguración del paseo.: 23/02/2023



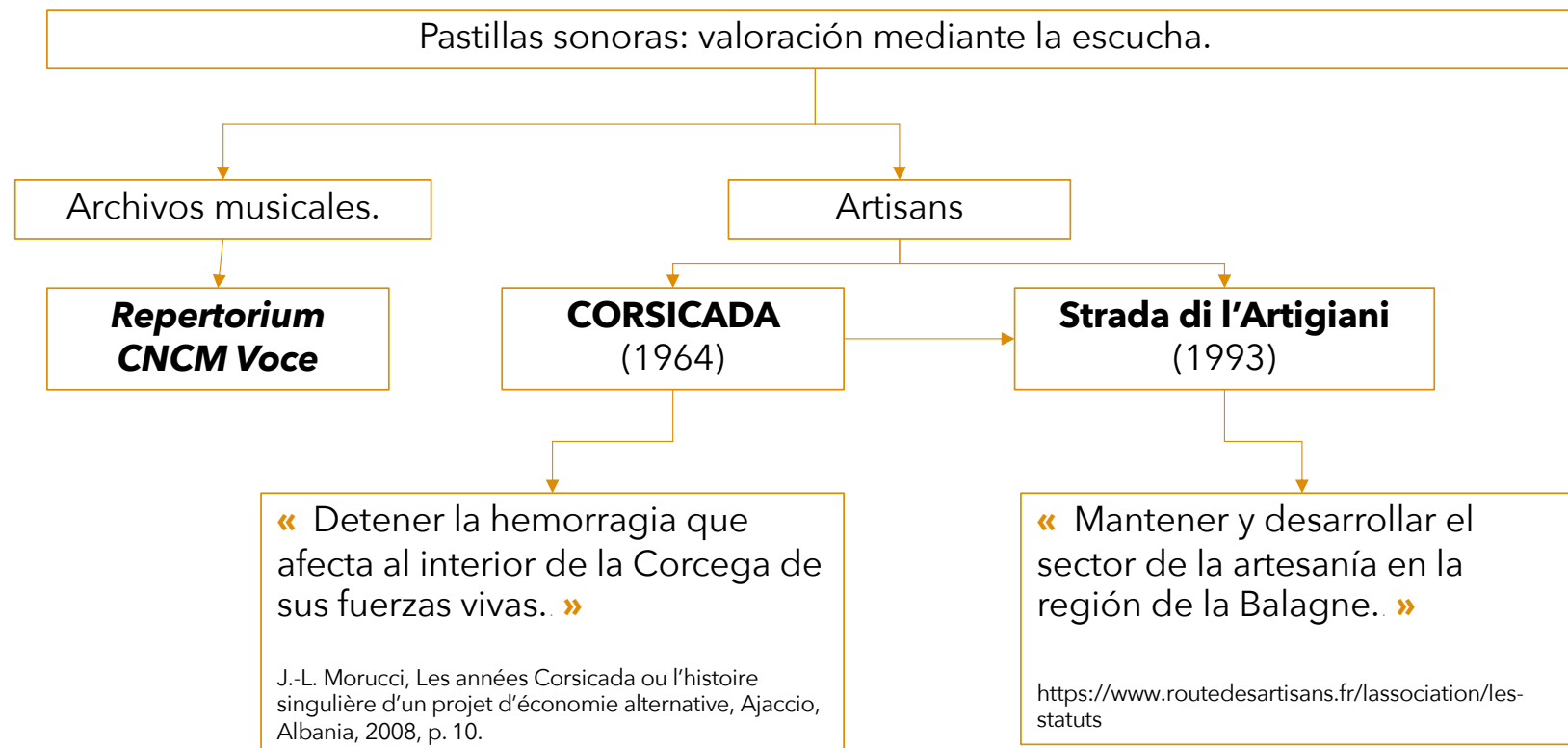
Public écoutant lors de l'inauguration , 23/02/2023.  
Photo : C. Boë © CC BY.

« Opino que, para los turistas, esto les proporcionará una imagen más cultural y un vínculo más profundo con el pueblo, y no comercial. En muy poco tiempo, puede aportar una dimensión social y cultural, incluso sin explicaciones. »

Commentaire collecté après l'inauguration, 23/02/2023.

# Valorización a través de la investigación: escucha activa del territorio.

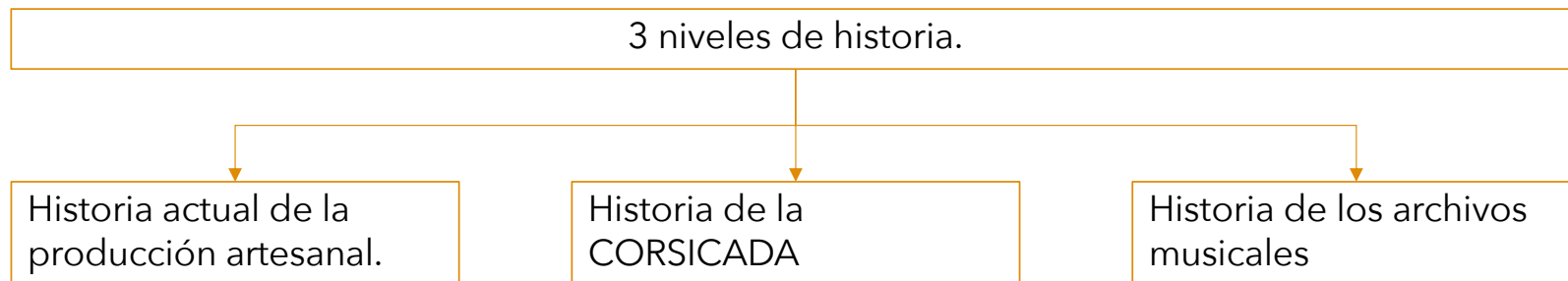
Son, Héritage et Histoire





# Le Chant du Geste

Estructura histórica.







## AXIS 2

**Peritaje y difusión de archivos sonoros**  
**Investigación archivística e histórica**  
**Experiencia en investigación**

Suma de las competencias de  
Véronique Ginouvès, François Bureau y Sébastien Dussol





Centru Culturale  
**VOCE**  
*Repertorium*

recherche...

---

CENTRE CULTUREL VOCE    CENTRE CULTUREL VOCE - LA MÉDIATHÈQUE

Repertorium Centre Culturel Voce

REPERTORIUM

■ ACCUEIL

■ E PETRE CHÌ CANTANU

---

MÉDIATHÈQUE

🎵 POLYPHONIES PROFANES

🎵 POLYPHONIES SACRÉES

🎵 MONODIES

🎵 POÉSIE

🎵 SPECTACLES

🎵 INSTRUMENTAUX

🎵 ENTRETIENS ET TÉMOIGNAGES

🎵 CONFÉRENCES ET COLLOQUES

🎵 A CLASSER

---

VIDÉOTHÈQUE

FAITES-NOUS PART DE VOS REMARQUES CONCERNANT L'ANALYSE DES DOCUMENTS SONORES

Bienvenue sur la médiathèque du Centre Culturel Voce

> Nouveaux documents

De nouveaux documents sont à écouter dans la section à classer.

Des chants religieux, une conférence de Ghisepu Turchini et du Chjama è Rispondi. De nouveaux documents et de nouvelles analyses à venir dans les prochaines semaines. Bonne écoute à tous !

Mise en ligne de nouveaux documents qui ont été commentés :

Vous trouverez dans :

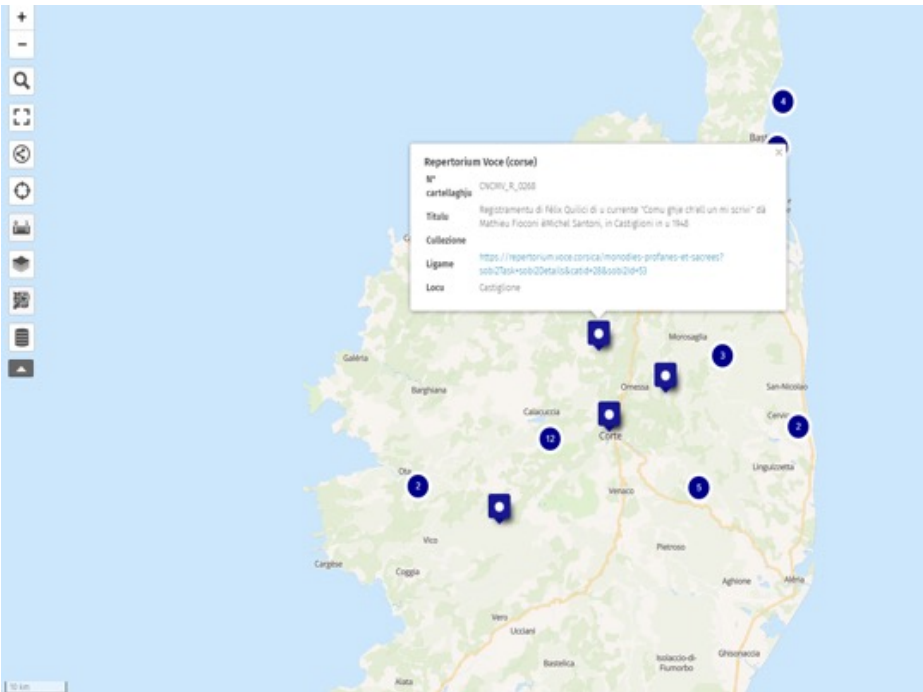
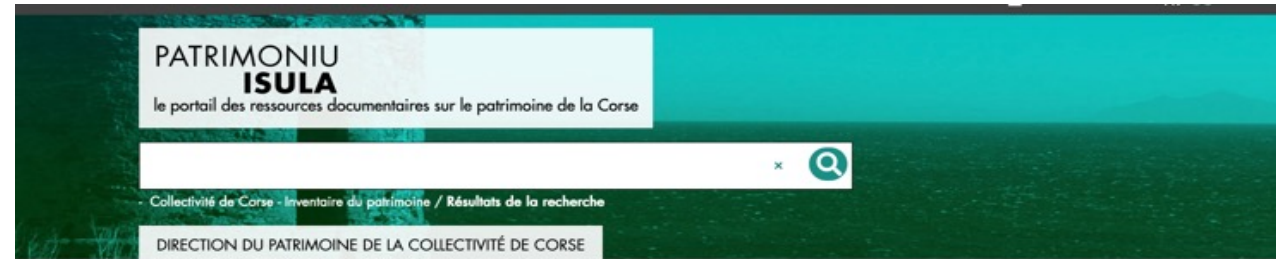
--- La catégorie Poésie de l'onglet Vidéotheque : Chjama è rispondi di dicembre di u 2011 in Pigna 1ma parte, 1ma parte bis è 2nda parte, Chjama è rispondi di dicembre di u 2012, Chjama è rispondi di dicembre di u 2013 1ma parte, 2nda parte, Chjama è rispondi in Santa Riparata 1ma parte è 2nda parte. Toutes ces vidéos ont été analysées et commentées en langue corse.

--- La catégorie Campusantu de l'onglet E Petre chì cantanu : l'uffiziu di i morti, le Benedictus, et le Libera Me des confréries Saint Antoine et Saint Erasme de Calvi.

--- La catégorie Ghjesgje de l'onglet E Petre chì cantanu : Le Gloria, l'Agnus Dei, la Prima Stazzione, le Requiem et le Perdono Mio Dio de la confrérie de Costa, le Gloria et l'Agnus Dei de la confrérie de Nesce ainsi que San Roccu de la confrérie de Monticellu. Dans la catégorie Campusantu de l'onglet E Petre chì cantanu, vous trouverez, le Kyrie Eleison de la confrérie de Nesce et de la confrérie de Costa et la Litanie des Saints de Monticellu. Tous ces chants sacrés ont été analysés en bilingue ( corse- français).

Nous vous rappelons que les documents du Centru Culturale Voce sont mis en ligne afin de pouvoir identifier les informateurs qui ne pourraient pas l'être autrement. Nous attendons donc vos commentaires éclairés en bas de chaque page ! Si pour une raison ou une autre les informateurs une fois identifiés ne souhaitaient pas que le document soit mis en ligne, il serait immédiatement retiré du





### Affinez votre recherche

#### Commune

- Aregno
- Calenzana
- Casamaccioli
- Montegrossu
- Monticello

Voir plus [4] +

#### Type de document

- Document ethnographique

#### Auteur

- Filter
- Casalonga, Nicole
  - Centru Naziunale Voce di Creazione Musicale, CNCM Voce
  - Casalonga, Jérôme
  - Casalonga, Jérôme ; Vincensini, Cyril

#### Contributeur

- Filter
- Casalonga, Nicole

### Recherche

Ma recherche : Casalonga, Nicole

Résultats 1 - 10 / 10

Tri : Pertinence Affichage : Liste

**CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE**  
 NICOLE CASALONGA INTERPRÈTE, AU CLAVECIN ET À...  
 Document ethnographique | 1994  
 6/ PSAUMES  
 Monticello

Plus d'infos

Consultable en ligne

Consulter le document

**CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE**  
 ENTRETIEN AVEC ZIA GRAZIA SANTONI QUI REVIENT...  
 Document ethnographique | Casalonga, Nicole | 1988  
 Serra-di-Ferro

Plus d'infos

Consultable en ligne

Consulter le document

**CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE**  
 EN BALAGNE, ENTRETIEN DE NICOLE CASALONGA AVE...  
 Document ethnographique | Casalonga, Nicole | 1990  
 1/ PSAUMES  
 Aregno

**Conocimientos musicales, lingüísticos y archivísticos**

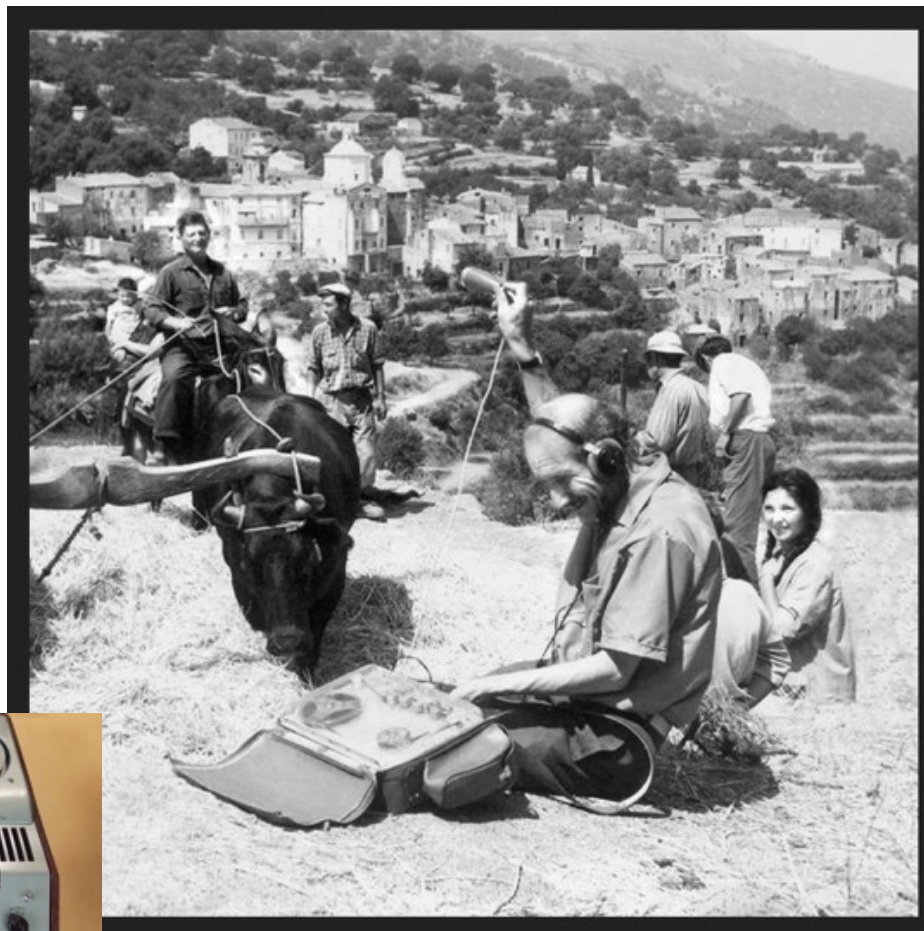




**Grabación de Xenakis con Nagra**  
**Cantantes corsos en Pigna,**  
Grabados, Toni Casalonga



## Historia de las técnicas y coleccionistas





## 7 juin 2023 - Comentarios sobre el proyecto

Este «final» del proyecto se concibió con el equipo del CNCM VOCE como un **horizonte** sobre el que construir, para seguir pensando y reflexionando sobre el tema «Territorios sonoros y creación. Diálogos, cuestiones y perspectivas».

El objetivo de este encuentro era reflexionar de **forma colaborativa sobre la cuestión de la reutilización de los archivos patrimoniales e inmateriales**, así como sobre los métodos de su conservación y recreación, promoviendo al mismo tiempo acciones de investigación concebidas en relación con el mundo cultural y el de la sociedad civil.

Amplio público: artistas, investigadores, organizadores culturales.

Por la tarde se organizaron tres mesas de debate. Éstas dieron lugar a debates transversales y a la redacción de notas de síntesis en las que se esbozaron perspectivas de futuro, de territorios y de encuentros.

### **MESA 1: Concebir un proyecto de investigación-creación a partir de archivos sonoros**

Moderado por Christine Esclapez & Claire Taddei

### **MESA 2: Concebir actividades de mediación sonora en relación con el territorio**

Moderada por Véronique Ginouvès y Elsa Comelli

### **MESA 3: Pensar la creación con la ecología sonora**

Moderada por Caroline Boë & Joséphine Simonnot



**REDACTAR UN TEXTO COLECTIVO**  
<https://cosa.hypotheses.org>



## RESULTADOS de la investigación-creación-acción

1. Patente de invención metodológica (SATT Sud-Est)
2. Seminario en interacción con la Universidad de Corte (2022-2023)
3. 1 codirección de tesis, invitación a jurado de tesis: contacto con Univ. de Calgari (junio 2023).
4. Proyecto A\*Midex - AixOpera
5. En preparación del número 29 de la revista Filigrane, A l'écoute de l'archive: usages artistiques des traces sonores, <https://revues.mshparisnord.fr/filigrane/index.php?identifieur=appel-a-contribution>
6. Presentación ANR y proyecto Amorces del CNRS (presentación de proyecto europeo) para la ampliación de COSA => SONINSULA (Sonidos de las islas)
7. Vínculo con la École Française de Roma (residencia de 1 mes para desarrollar SONINSULA)
8. Participación en 3 conferencias internacionales y 1 evento universitario (Marsella/2, Lisboa, Corte)
9. Colección Canal U: entrevistas / <https://www.canal-u.tv/chaines/tele-amu/videos-realisees-dans-le-cadre-du-projet-corsica-sud-archives-cosa>
10. Película documental (Un sono di Pigna)
11. Paseo sonoro (Le chant du geste), Pigna.
12. Concierto de clausura de la residencia creativa
13. Informe de expertos: perspectivas para el Repertorio
14. Coescritura de 3 artículos

# PERSPECTIVES

## PROYECTO SONÍNSULA: LOS SONIDOS DE LAS ISLAS (CE, CB, JS)

Junio de 2024 - Universidad de Cagliari, Cerdeña

¿Reproducibilidad del protocolo? En attente

## -Proyecto GeoSense (CE, CB)

8 de junio de 2024, exposición Focus, MUCEM (prueba previa/participación del público en general)

Noviembre 2024 - Universidad de Girona & Barcelona (ALLSH RI AAP Winner)

Cómo escuchan nuestros cuerpos los sitios patrimoniales / Pre-test en la universidad de Girona



Géographie Sensible de l'Écoute







<https://cosa.hypotheses.org>

@ =>

[christine.esclapez@prism.cnrs.fr](mailto:christine.esclapez@prism.cnrs.fr)

[boe@prism.cnrs.fr](mailto:boe@prism.cnrs.fr)

[josephine.simonnot@cnrs.fr](mailto:josephine.simonnot@cnrs.fr)

GRACIAS !

